

THE BEST SELLERS OF THE WORLD

世界金榜畅销译林

龙虎榜

披露

远方出版社

世界金榜畅销译林

7.11.45
2057
披 露

[美]大卫·史密斯

宋艳玲 译



第一章

每周一的早晨都非常的忙乱，汤姆刚一醒来就知道又起晚了。当然，并非所有的人都起得那么晚，起码说，小莉莎很早就坐在计算机前了。对于屏幕上那个不断翻身子的小写 e，小莉莎有着非常大的兴趣。这倒不是说她对计算机有什么特殊的感情，而是在她这个年纪，刚刚会把字母拼成一个完整单词时，对一切可以展示她的聪明的事物，她都有兴趣。

网络把一封电子信件传送到了桌子上的终端屏幕上。于是，小莉莎开始充当秘书了。

“发文：马来西亚数字通讯公司：亚瑟·凯恩

收文：美国西雅图数字通讯公司：汤姆·桑德斯

考虑合并之事，你应该在家里。亚卡米公司生产线运作能力只达到两成九。我们对驱动盘做了抽查……搜索时间在 12—40 毫秒之间……屏幕仍在不停闪动……合并的事进展如何？是否能功成名就……预先恭祝你升职……”

莉莎毕竟只有一年级，即使在孩子中可以算得上是个“小天才”，可很多的单词对她来说还是陌生的，好在清晨的混乱中，没有人听她的朗读，她毫不惭愧地把大段大段的话“贪污”了，只是在传达自己所能认得的单词。所以，这封不短的电子信件就成了一句句



小学生默写的词组了，不过，莉莎对于计算机的功能十分熟悉，她最终把打印机打开，她的所有不足之处就全可以得到弥补。

当她发现没有人听她的朗读时，只得对爸爸大喊：“有你的电子信件！”

汤姆根本没有听见。他正在找领带。这应该在昨天晚上就准备好，可是昨晚……

有孩子的家庭就别想有干净利落的时候，尤其在周一的早上。当然，起晚了是主要原因。这时，谁也不要去埋怨谁了，这已经不是第一次了，可谁知还会有多少次呢？

汤姆非常有自知之明，他起来的第一件事就是声称要帮妻子苏珊把两个孩子上学前的准备工作做好。这样说， he 可以从情绪上缓解妻子的愤怒。但是，他却没有女人那种边干活边聊天的本事，现在，他本来就不是十分熟练的家务劳动又被妻子喋喋不休地诉说律师行里那些事所左右，更让他感到头疼的是，他还得对讲述者显示出一种尊敬——对那些他毫不知情的事表示极大的兴趣。

“我知道。”汤姆边答着边提着刚刚换上的裤子，大步地朝另一个房间走去。究竟他知道什么，鬼才晓得。这也是一种应付人的本领，不管听见什么，一律用“我知道”之类的话来回答，以不变应万变，这就是在公司里能混到今天的秘诀。其实，干早上的家务活从实际上来说，汤姆要比苏珊更像一个主妇，可实际上却看不出他究竟在干什么。由于他在几间屋子之间来回忙活，结果妻子的话在他的耳朵里变得十分奇怪：“……我不是一个爱生事的人……是律师……那是有分别的……”

“莉莎呢？”汤姆推开屋门：“别玩电脑了！”汤姆的叫声打断了苏珊的叙述。

“爸爸，有你的电子信件。”莉莎小声地嘟囔一句便跑进自己的屋里。



“汤姆，文特满身都是牙膏！”苏珊急忙奔向小儿子，她的话头被打断了，心中一肚子气：“你要是做不了，就别说送他们上学的大话。”

对妻子的埋怨，汤姆从来都是当做赞美来听的，他随嘴应道：“别客气。”说完，他也觉得这句话答得有点儿吊儿郎当。因此，他又探过头去：“我在这儿呢，莉莎要外套。”

汤姆自以为他为女儿找外套这个活儿要比给儿子擦满身的牙膏轻松，可是，马上莉莎的麻烦就来了：“外套不配套！”

汤姆这才明白女儿虽然只有十岁但也是女人，而女人对穿着是最讲究搭配的。

“那就穿花格子的”汤姆小心地提议。

“那是女孩子才要穿的”

“怎么会呢？”汤姆对服装绝对是一个外行，电脑专家并非什么都懂。但是，最让他搞不懂的是莉莎怎么会说她不是女孩，难道十岁就算成年了吗？

“不！”对爸爸的提议，莉莎的回答很干脆。

汤姆这下脑袋可大了，她要穿什么样的呢？他想摆出父亲的威严，大喝一声：“莉莎！”可这也不是解决问题的办法。

莉莎发现与爸爸在这个问题上没有共同语言，她便向里屋走去。这一下汤姆可有点儿急了，连个外套也解决不了，他还不得被苏珊骂个狗血淋头！

“莉莎，别烦妈妈……”汤姆近乎哀求的口气。

幸好，苏珊的声音传出来了：“快一点！上课要迟到了。”这才止住女儿的脚步。于是，关于外套的争执宣告暂停。

“穿上外套吧。”汤姆出了一口长气，他就差点叫出小祖宗了，莉莎这才慢慢地过来，她突然想起了一件很奇怪的事：“我们班的雅路他没有爸爸，可他有两个妈妈。”这件事已经困扰她两大了，可



直到现在她才想起来问，对这样奇怪的问题，显然大人们都很难给她一个合理的解释，汤姆也只能含糊地应道：“真有趣。”至于怎么有趣，他也说不出来。现在世界变得让人目不暇接，但是不论怎样变，总不能让女儿整天为这些乱七八糟的东西而感到困扰吧。

苏珊领着文特出来了，并又继续她刚才被打断了的叙述：“……他和秘书从纽约来电话……我把早餐栗片从文件中抹掉……”

“真疯狂。”汤姆应和着，谁疯狂？他自己快疯了，手里那件外套就像一面投降的旗帜，诉说着他的失败。

苏珊接过外套：“穿上这个。”

“不。”莉莎倒是谁的账也不买。

“听话，到学校再脱。”

莉莎不再坚持，一个大难题就这样轻描淡写地被解决了。

汤姆暗暗地骂了一句，他怎么就想不出这样一个退为近的办法呢。僵持只能是失败。

为了表示他也在尽力，他不痛不痒地搭了一句：“听妈妈的话。”

可爸爸的话呢？

苏珊突然想起一件事：“文特，你撒尿了吗？”

“撒了。”

苏珊满意地冲丈夫笑了笑：“你今天升职，可为什么要想起帮我来了？”

这个问题还真不好回答，幸好莉莎的问题解了围：“爸爸，你脖子上是什么？”

“你不知道吗？是领带。”苏珊看了汤姆一眼，突然发现暗红色领带上有一大块白色的东西：“这是什么？”

“噢，是——牙膏。”汤姆使劲地用手指抠着。这一刹那，他感到自己与小文特的区别不大。



苏珊聪明地转移了孩子的视线：“你爸爸升职了。”

“爸爸，你有电子信件。”莉莎依然没忘记这件事。

“我们迟到了！”汤姆还是没有听到女儿说什么，拉起她的手向外走去。

二

一家人收拾好东西，急急忙忙地走向汽车。

莉莎始终不明白，为什么她的话很难得到回应。尤其是大人，总是做一些无关紧要的事。可重要的事却没有人过问。

“你买迪斯尼门票了吗？”汤姆突然想起朋友托他办的事情，这是他早就答应过的事。但是苏珊的回答令人失望：“我根本没有时间。”

“你拨一个电话就行。”

汤姆一说到电话，忽然想起他的助手，那个中国姑娘仙蒂·张曾来电话找过他，当汽车一起动，他马上给助手打电话。

电话通了，仙蒂已经在公司了。

“仙蒂，有什么事吗？”在目前人事变动之际，一切消息都是重要的，连苏珊那颇具风韵的眼睛也显出警觉的光芒。

显然，电话那边传来的消息使汤姆有点震惊：“加文今早来办公室了？……关于升职的事？”

文特在后边不停地踢着，令人心烦意乱。

“文特，别踢！”汤姆大吼了一声，苏珊也瞪了儿子一眼。莉莎知趣地低着头不出声。

“……他奇怪我为什么会迟到？什么意思？……他是随便说说还是认真的？”其实，汤姆也知道，老板加文就像一部电脑，有无数的想法，而且时时刻刻转变。所以他的真实想法仙蒂·张是绝对猜

技

意



不出来的。

挂上电话，汤姆自言自语地说了：“加文为什么早上八点钟就到办公室呢？”

“恭喜你。”妻子马上联想到关于丈夫升职的消息。在西雅图，数字通讯技术公司制造部与纽约沃尔克·高利大型印刷联合企业合并的消息炒得沸沸扬扬，今天就是要公布新公司的副总裁人选。这是公司合并高层人士的最重要任命，作为数字通讯公司这个制造部的主任汤姆·桑德斯，应该说是最佳人选，这个职务非他莫属。对此，汤姆满怀信心，尽管升职是十拿九稳的事，但他还是谨慎一些的好。

副总裁是不是要比部门主任听起来响亮得多？汤姆对苏珊的猜测有几分赞同，但是他并非没有疑虑：“可加文对所有的人都不好……”

“除了高级员工。”苏珊看问题总是有她独到的见地。鲍勃·加文是公司的创始人。他靠白手起家，网罗一帮人才打下了江山。他是一个冷酷、阴沉有城府的家伙，对下属一向是冷冰冰的，没有笑容。但是他对公司受到重用的高级员工则是另眼相看的，见面拍拍肩，开个无伤大雅的玩笑，那是他们那个阶层的社交方式。

“是的，除了高级员工。”汤姆赞同苏珊的解释，他伸手在妻子的脸颊上温柔地抚摸了一下，一份责任感从心底涌出。他应该使妻子和孩子过上更幸福的生活，这在以前只是梦想，但是几个小时后，他就是高级员工这个阶层里的人了！副总裁——多么令人向往的职位啊！多少人一辈子为此努力，结果落得两手空空。但是，他，汤姆·桑德斯成功了。这对于结婚近十年，已为人父的他来说，这是一个转折点，意味着是一个发展事业的大好契机。当沃尔克·高利把西雅图这个分公司分拆，他就能抛售手中多年积攒的资深职工股权，那将是几百万元的收益！想一想吧，几百万元！对他来说是



天文数字了。这就是说，一旦如愿以偿，他将拥有豪华的小轿车，将住进高级公寓，将跻身于高级职员行列……刚才早上那一幕将是最后一幕。一个新的、五彩缤纷的世界唾手可得……

汽车的速度陡然加快，争速行驶在清晨的街道上。

“和沃尔克·高利合并的事完成之后，他们把我们的部门分拆，我们就会很富有。”汤姆真有些踌躇满志了。

“我们已经富有了。”苏珊谨慎地回答，她虽然对丈夫的成就感到高兴，但是她并没有想那么远。

“不，我是指——”汤姆无法形容那目前还是海市蜃楼般的仙境，但是他坚信那已经不远了。

“我是指很富有。”他把“很”字强调得有些过份，以至苏珊惊奇地看了他一眼：“我祖母常说，高处最容易摔下来。”苏珊意味深长地膘了一眼满脸得意之色的汤姆。但是，他并没有在意。

▼

三

▲

汽车在轮渡码头停了下来，汤姆为刚才的想法所激励，下了车便冲向即将开航的轮船，苏珊喊住了他。一刹那，他有些愕然，马上他缓过神来——

忘记吻别妻子了！

也许幸运来的太突然，有些扰乱了他的步骤。他紧紧地拥抱着苏珊，深情地吻着。他感谢妻子对他的理解和支持，也表达了自己以往未能给妻子提供更好生活的歉意……他第一次这样不带任何欲念地吻着苏珊，因为他的命运会有一个翻天覆地的变化，他的内心也因此而纯净了。

“谢谢你早上帮我。”苏珊温柔的话语给这份柔情又增添了几分温馨。



当他冲上轮船甲板的瞬间，一声汽笛长鸣，船启航了。乘客为刚才汤姆吻别妻子的深情和能及时赶上轮船的幸运而鼓起掌来。汤姆把这一切看成是为他即将到来的成功的祝贺，他兴奋得有些像初恋的小姑娘，心潮澎湃……

轮渡驶向彼岸。

轮渡上。

汤姆需要尽快地与公司联系上，他打开了手机。

“更快、更小巧、更便宜、更好。”旁边一位也是常乘渡轮的客人看着他手里的新型手机，念出电视上的广告用语，这种搭讪是两人闲聊的开始：“还记得第一代的无线电话吗？人们感到惊奇、大开眼界，现在的电话稍微大一些你就感觉不方便，这就叫推陈出新……”

但是汤姆今天没有心思去瞎扯，电话通了：“艾迪，我是汤姆，仙蒂说你来电了……行，我可以等。”对方有事，汤姆转向那位搭话的人：“你找工作的事怎么样了？”

“我工作 28 年了，可你知道公司怎么说，说我是多余的人，你听说过没有？”

汤姆暗暗叫苦，这个话题最好不要提起，他可不想在这样一个早上被这位老兄的苦水搅坏了心清——

“喂，那边的情况怎么样了？”艾迪的答话使汤姆得以躲过他不愿谈的话题，他如释重负，但是，电话里的消息也不能让人很愉快：“什么？真荒唐！”

“他们该说给‘操’了！”轮渡上那位失业老兄不知谈到什么问题，突然骂出一句脏话。

“奥斯汀厂给卖了？一派胡言，这是谣言，”汤姆用力把耳机贴在耳朵上，但是，那位失业者却根本不管汤姆在干什么，只是自说自话：“你没有想到会给辞退，公司再容不下你啦。哼，最快、最便宜、最好……”



汤姆四下看了看，他想找一个安静点的地方，但是渡轮里挤得满满的，没有地方可以找到安静。

“……我不会告诉你真相，我只能告诉你，这是谣言。”汤姆大声地说着，在这样的环境里，你还想找到什么样的地方说这种微妙的事呢？

“我的工作 15 万元，是高薪。”失业者继续着他的话题：“你也能挣到这么多吧？”

上帝啊，请让他安静一下吧！

汤姆突然想到一个主意，他对着话筒急急地喊道：“你等一下。”说着从口袋里掏出一张名片递给那位失业者：“你给仙蒂打一个电话，约个时间，我会给你想办法的。”

这招很管用，对方马上就安静了。

“……喂，艾迪，他们不会卖掉奥斯汀厂的，我这样说了，你不相信我还相信谁去？”

失业者仅仅安静了几秒钟又开始说起来：“……仙蒂，很美的名字，现实中秘书要的是你的工作……”

渡轮好容易到岸了。人们又奔向四面八方，汇入了更大的人流中……

四

迪吉库姆电脑公司的大楼处于闹市中心，在这座城市这样的老房子已经很少了，当然，内部已经全面更新了，只是原有的建筑格局并没有太多的变化，因此与现代的装饰风格相比，显得不大协调，让人觉得奇怪。

汤姆匆匆地走进公司大门。做为一般员工来说，他来的并不算迟，当然，要是高级员工来说，第一天，尤其是即将任命之日，就



显得迟了点儿。

楼梯上，一双秀腿吸引了他的注意力，可惜他没能看到腿的主人的脸，从她的背影可以推断其容颜的美丽，一看那浑圆的小腿，就使人浮想连篇。汤姆心猿意马地站了一会儿，直到那腿在他的视野里消失……

“早上好！”仙蒂·张在他身后出现。

“早上好！加文怎么说，是要我去见他吗？”汤姆努力装出一副不在乎的样子。

“他大发脾气，简直是暴跳如雷！”仙蒂似笑非笑的脸上使人看不出任何迹象。

“他在调侃。”汤姆解释道：“找到亚瑟没有？”

“他在视像通话器旁等你。还有，中午与沃尔克·高利公司的人吃饭。”仙蒂是一个尽职的助手，她具有亚洲女性的细心、周到与温柔，除了在交往上比较拘谨外，交给她的事总是可以放心的。汤姆和她的玩笑仅局限于朋友与上下级的界限，从来也没有越过雷池一步。当然，要是她不反对的话，汤姆是不会拒绝更深一层的来往的。毕竟她应该算是一个美人儿。

“可能会吃掉全部面包皮的三明治。他们是不苟言笑的人。”汤姆说了一句仙蒂听不懂的俏皮话，当然，他并不想得到像仙蒂这样认真的人的反应。

那太难了！

计算机打开了，机器正在自检。

“合并的事还继续吗？”汤姆为她的话怔了一会儿，好一会儿他才反应过来：“你听到什么了吗？”

这可是一件大事！汤姆把其他的一切都抛到一边去了。

“没有，我只是——”突然，仙蒂看到汤姆领带上的斑痕：“你领带上是什么？”



汤姆脸一红，急忙把领带放进西服里面：“加文有没有提要给我升职？”

对汤姆即将升职一事，制造部的人都知道，只是没有正式渠道的消息，因此，人们都是猜测。

“没有，他只说今天会早点儿上班。”

“噢，全年最佳父亲没有电话来？”

“没有。”仙蒂不明白他的话意，因此有点儿紧张。

“没什么，我是开玩笑。”汤姆挥挥手，似乎要把刚才的紧张驱散。只有他明白这种紧张的气氛从何而来，刚才仙蒂的问话把他一早上的兴奋吹得风消云落，再想找回来是不大容易了。他此时有些想苏珊了，没有她，度过宣布前的时光是何等难啊！

“玩笑？”仙蒂尴尬地一笑，走开了。

汤姆看着她性感的背影，简直不明白她为什么这么不善解人意。也许这正是苏珊放心的地方吧。

计算机的声霸卡带动的音响传来一个悦耳的女声：“六秒钟后接通了马来西亚来的电话。”

“要我关上吗？”仙蒂探进头来。

“我说过要关门吗？”汤姆正在处理领带上那讨厌的斑痕，对仙蒂的多事颇为不快。

“从来没有。”仙蒂面无表情地点点头，退出屋子。

屏幕上的画面已经改变，喇叭响了：“马来西亚视像通话。”

没一会儿，亚瑟那戴眼镜的形象出现在屏幕上：“嗨，你看来精神挺好，很清醒！”

亚瑟愉快的声调并没有使汤姆恢复早上的心情，他不想废话，直接进入主题：“亚卡米怎么回事？”

“不知道，我不清楚生产线出了什么问题。我们对驱动器进行抽查，它的速度很慢，大约 140 毫秒。”



“140 毫秒？这太慢了。”

“专家认为是定位的激光头控制晶片与驱动程序之间的兼容性问题。”

“那么屏幕闪动呢？”

“我想，屏幕闪动是设计的问题。”

“可便携式也是同样的设计啊。这是标准设计。你给我寄一些样品来。”

亚瑟不想再继续了：“我已经用特快专递寄出了。你今天就会收到。”仿佛他有什么话不好说出口。

“看来情况不大妙。事情怎么会是这样的呢？”汤姆的心情更坏了。他不知道这应该归罪于仙蒂的问话还是亚瑟的消息，但是两个下属都没有错，错的是谁呢？

亚瑟把问题捅得更明确了：“你是否把事情隐瞒，直到合并以后？”

为什么不呢？合并意味着汤姆的未来有个脱胎换骨的变化，难道能因为一个不兼容的问题就把大好前途破坏了？况且——

“这件事你还对谁说了？”

“你在开玩笑，我怎么会说出去！我向你保证，任何人问到我，我都说全无头绪。”

合并后第一件事就是把这个问题解决了，这对于汤姆来说，应该是举手之劳，只是一个时间差而已。

“我仍认为亚卡米会很受欢迎……”亚瑟还想谈他的看法，但是，汤姆已经没有心清了：“我收到驱动器后会给你电话的。”

“收到我寄给你的果仁吗……”

12 “再见，亚瑟。”汤姆没等对方的话说完就不礼貌地关上了计算机。

“很好吃的……”屏幕上亚瑟说话的形象变得非常古怪，因为



声音快于画面，因此他的话先被切掉一半，瞬间的影象成为默片，接着，他那大头像突然扭曲了一下，便消失了……

外间正在打电话的仙蒂见汤姆站起身来，便急忙对话筒道：“他打完电话了，我要放下手里的听筒了。”说完便急急地走到自己面前来。

汤姆正在穿外套，见仙蒂迎上来，知道有事，便停在那里。

“你认识梅雷迪思·约翰逊吗？”

梅雷迪思？汤姆马上联想到刚才上楼时看到的那双美腿，是她，她肯定腿的主人。

“认识。”

“她想见你。她到这儿吃午餐。”

“全公司都到这儿吃午餐。汤姆此时语气特别冲，也说不清为了什么。他大步向门外走去，仙蒂得一路小跑才跟得上他。

“加文带着管理部门来这里。”不知是仙蒂没有听出汤姆话里的嘲讽意味，还是她就是这样一个人尽职的工作人员，总之，她仍然在认真回答上司的诘问。

“梅雷迪思也是管理部门的？”汤姆质问道。

仙蒂不知道该如何回答了，但是，她最重要的不是向汤姆解释梅雷迪思是干什么的。而是要向梅雷迪思解释汤姆为什么不见她：“我该怎么向她解释呢？说你来了一个亲戚？”

“我会去见她的，你放心。”他用手里的文件夹轻轻地拍了一下仙蒂的肩膀：“如果要是坏消息，加文不会让他们来的。”后一句话与其是说给仙蒂听，倒不如说是在安慰自己。

五

13

从钢架的楼梯上下来，汤姆迎面碰上加文的首席助理菲柏·



布莱恩。

“嗨，菲柏，你好。找我吗？”汤姆一度曾是他的朋友，但那已经是过去时了。他们都是公司里资格最老的人之一。交恶后，他们彼此之间有过很长时间的敌对，但现在已经无所谓好与坏了。时间是最好的磨合剂，彼此已经麻木了，况且自从汤姆独自一人地抓起高精技术部门后，两个人就没有更多的碰面机会了，因此，现在对此公并无多大恶意，亦无多深好感，只是想到今后大家将是同一阶层的干部，也就只好硬着头皮去周旋。

“不，有事吗？”菲柏一副牛津大学的派头，实际上鬼知道他是从哪个鸡窝大学毕业的！他的那套名牌西服使得他更像一个道貌岸然的市侩。公司里把他当成一个笑料，可现在居然在自己的面前神气活现。

“没有，你怎么样？”

“挺好，你呢？看起来很累的样子。”

汤姆简直受不了这小子那副嘴脸，但是，他依旧颇有涵养地挤出笑容。在西雅图，人们有一句俗话：不是你的朋友，就是你的敌人。尽量不要树敌为好。

“是吗？”汤姆又拿出那一套老办法来应酬了。

“就是，不要让此事困扰。”菲柏一副老气横秋的模样，令人发笑，但是汤姆却听出话外之言——

“这事与个人无关呀。”汤姆心里有点儿怀疑，自己刚与马来西亚通过电话，难道老板就知道了？而且此事并非要自己负责呀？无非合并的事会因此拖后，但那也只是早晚的问题。

14 “什么与个人无关？”菲柏愣了一下，但是这时汤姆看出来，他在装孙子！

“噢，噢，这也许是谣言。”菲柏紧走两步，想去上电梯。

“什么谣言？”汤姆尽管想沉住气，可菲柏这个浑蛋打中了七



寸！汤姆只好揪住他：“你说什么谣言？”

“啊，不，谣言就是这样产生的，我不想传谣。”

电梯正好上去了，两个人站在电梯口等候。

“你是说奥斯汀的事？”汤姆想起早上艾迪的电话。

“谁说的。”

汤姆有点儿摸不着头脑了。

对菲柏拙劣的表演，汤姆打心里厌恶，真恨不得一拳打过去，但对这样的小人，他是不敢得罪的。只好认输：“我什么也不知道。”

“想不到他居然没有对你说，唉，他是一个刚愎自用的人。”菲柏装出一副十分感叹的样子，

“对我说什么？”汤姆隐约觉得大事不妙了。

电梯到了，菲柏借机换了一个话题：“苏珊好吗？”

这个婊子养的！汤姆心里不知骂了多少遍，但表面还只能笑脸应承。

突然，菲柏冒出一句：“你知道，她获得聘任了。”

“噢。”汤姆并没有认真听他的话，他只想知道谁没有向他说什么。

电梯停了，菲柏带着一丝狡猾的笑容道：“我到了。”

汤姆连想也未想就跟着菲柏走出电梯。

“我可以设法向加文再说一说”菲柏做出一副知心好友的样子：“你知道，有时他就像个小孩子，完全不管别人的感受。”

“什么感受？”

汤姆的心都快跳出胸腔了。

“你不获任命的流言蜚语。”

“我当不成副总裁了？”

“谣传是这样的。”

世界上有这样一种人，他们只要看到别人受苦，就是最大的享